

Tahlīlu Akḥṭā' i Muta'allimi al-'Arabiyyah Min al-'Indūnīsiyyīn fī Istikhdāmi al-'Af'āli al-Muta'addiyah bi Ḥurūfi al-Jarr

Analisis Kesalahan Para Pelajar Bahasa Arab yang Berasal dari Indonesia dalam Penggunaan Fi'il Muta'addi bi Hurufi al-Jarr

Faisal Zaky Ibrahim

Sekolah Tinggi Agama Islam Ali bin Abi Thalib Surabaya, Indonesia

Email: faisalzaky125@gmail.com

Mustain

Sekolah Tinggi Agama Islam Ali bin Abi Thalib Surabaya, Indonesia

Email: mustain@stai-ali.ac.id

Nasaruddin

Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, Indonesia

Email: nasaruddin@uinsby.ac.id

DOI: 10.14421/almahara.2023.092-05

Abstract

This study aimed to discover the mistakes made by second-grade students at Ma'had Ibad Ar-Rahman Surabaya in using fi'il muta'addi bi ḥarfi al-jarr in Arabic sentences and the underlying reasons. The research method used is descriptive analysis with a qualitative approach. The instruments used were observations and tests of ten students out of a total of 19 students. The test consists of 10 Indonesian sentences with transitive verbs with prepositions, and then these sentences are translated into Arabic in the form of fi'il muta'addi bi ḥarfi al-jarr. The results obtained are as follows: Forms of errors in using fi'il muta'addi bi ḥarfi al-jarr in students are subtracting and replacing the jarr letters that should be used. The factors that influence these mistakes are (1) ignorance of the boundaries of verb rules, (2) influences from the mother tongue, (3) little learning of Arabic rules, and (4) psychological factors such as haste, forgetfulness, laziness, and others. To address these factors, teachers can use methods that explain the rules of the Arabic language, such as the taqobuli method. This teaching method compares the rules of the Arabic language with those of the Indonesian language. By doing so, students can understand the differences and similarities in the rules of using the 'jarr' letters in 'fi'il muta'addi' between the two languages.

Keywords: Arabic, Error Analysis, Fi'il Muta'addi

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kesalahan siswa kelas II Ma'had Ibad Ar-Rahman Surabaya dalam menggunakan fi'il muta'addi bi ḥarfi al-jarr dalam kalimat bahasa Arab dan alasan yang mendasarinya. Metode penelitian yang digunakan adalah analisis deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Instrumen yang digunakan adalah observasi dan tes terhadap sepuluh siswa dari total 19 siswa. Tes terdiri dari 10 kalimat bahasa Indonesia verba transitif dengan preposisi, kemudian kalimat tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Arab dalam bentuk fi'il muta'addi bi ḥarfi al-jarr. Hasil yang diperoleh adalah sebagai berikut: Bentuk kesalahan penggunaan fi'il muta'addi bi ḥarfi al-jarr pada siswa adalah mengurangi dan mengganti huruf jarr yang seharusnya digunakan. Faktor yang mempengaruhi kesalahan tersebut adalah (1) ketidaktahuan akan batasan kaidah kata kerja, (2) pengaruh dari bahasa ibu, (3) sedikit mempelajari kaidah bahasa Arab, dan (4) faktor psikis seperti tergesa-gesa, lupa, malas, dan lain-lain. Untuk mengatasi faktor tersebut, guru dapat menggunakan metode

yang menjelaskan kaidah bahasa Arab, seperti metode taqobuli. Metode pengajaran ini membandingkan kaidah bahasa Arab dengan kaidah bahasa Indonesia. Dengan begitu siswa dapat memahami perbedaan dan persamaan kaidah penggunaan huruf 'jarr' pada 'fi'il muta'addi' antara kedua bahasa tersebut.

Kata Kunci: Bahasa Arab, Analisis Kesalahan, Fi'il Muta'addi

المقدمة

اللغة هي عنصر من عناصر الثقافة. لقد ولدت من الاحتياجات الإنسانية الأساسية في محاولة لتحسين التحضر. واللغة العربية هي آلة للتصال الكلام بين الناس.¹ وقال مصطفى الغلايين كان يقول أن اللغة العربية هي آلة من الآلات التي يستعمل بها الناس ليعبروا عن مقاصدهم.² كانت العربية لغة سامية وحيدة التي تقدر على حفظ وجودها وتصبح عالمية لولا نزول القرآن الكريم بها.³ إن اللغة العربية أربع مهارات هي مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة.⁴

وهدف تعليم اللغة العربية هو تمكين المتعلم من اكتساب القدرة على التواصل اللغوي الواضح والصحيح، سواء كان ذلك التواصل شفهيًا أو كتابيًا.⁵ واللغة العربية جمال فريد في ترتيب الجمل وترتيب الكلمات يمكن أن يكون له تأثير قوي على قلوب المستمعين.⁶

كل بلد له عادات وثقافة ولغة تختلف عن غيره من البلاد، بل مختلفة بعضها لبعض لاختلاف منطقة، إلا أنها متجه على لغة وطنية واحدة. وكل لغة في هذا العالم لها وجهان مختلفان، أي جانب الصعوبة والسهولة.⁷

هذا الاختلاف يسبب متعلم اللغة العربية من الاندونيسيين يقع في أخطاء لغوية. وأسباب الأخطاء ينقسم إلى قسمين هما اسباب لغوية وأسباب غير لغوية. أولاً: أسباب الأخطاء اللغوية كاختلاف النظام الصوتي والمفردات والتراكيب (النحو). ثانياً: أسباب الاختلاف غير لغوية كاختلاف البيئات والعادات بين العربي والاندونيسي.⁸

¹Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, ed. Moh. Kholison (Sidoarjo: CV. LISAN ARABI, 2017), <http://journal.um-surabaya.ac.id/index.php/JKM/article/view/2203>.

²2007. جامع الدروس العربية، مصطفى الغلايين

³dan Siti Khumairotuzzahra Marlina, Lina, "Analisis Kebutuhan Bahan Ajar Al-Muhadatsah Al-Yaumiyah Berbasis CEFR Melalui Online Learning," *Al-Lughah*, 2021.

⁴Fadhlan Masykura Setiadi, "(تعليم مهارة الكلام لغير الناطقين بالعربية (نظرياً وتطبيقياً)", *Ihya Al-Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab 1* (2015).

⁵Musta'in, "Ta'lim Maharah AL-Kalam Namudzajan Li Ghayr AL-Natiqin Biha," *Jurnal Al-Fawa'id X*, no. 1 (2020): 24-37.

⁶Moch. Iqbal, "Mempelajari Koneksi Antara Charf Jaar Dan Fi'il Untuk Meningkatkan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab," *Maharat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab 1*, no. 1 (2018): 14-23, <https://doi.org/10.18196/mht.112>.

⁷Nurkholis Nurkholis, "Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab," *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab 1*, no. 01 (2018): 10, <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v1i01.1186>.

⁸Chatibul Umam, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab Di Indonesia*, 08/1999 (Jakarta: Al-Turas, 1999).

قيل في بحث فارييس أن الأخطاء الطباعية تُقسم في هذا الدفتر إلى أربع فئات: الأخطاء النحوية، والأخطاء الأسلوبية، والأخطاء الصرفية، والأمثلة التي تجمع بين الخطأ اللغوي والخطأ الإملائي.⁹

وقيل في بحث روجيل فاديلاه أن أنواع الأخطاء في النحوية اللغوية هي استعمال أداة "ما زال وكي الناصية"، استعمال الفعل المجهول حقه للمعلوم، استعمال الضمير حقه الجمع، ودخول حرف الجر على الصفات، والظروف فيحقه، ودخول "ال" التعريف على الظروف غير متصرفة، واستعمال الحروف "لما أو لم" في سوء التركيب دخول "لو" على الضمير أو الأسماء، واستعمال "ليس" دون معموله تأخير المبتدأ ما حقه التقديم وتذكير المبتدأ ما حقه التأنيث، وتأخير حرف الاستفهام مما هو لازم، مجيء الفعلين متواليين دون فاصلة، نصب نائب الفاعل ما حقه الرفع كسر الخبر حقه الرفع عدم "أن" الناصية في سياق المصدر المؤول، إعراب النعت المنعوتة.¹⁰

من المعلوم أن الأفعال باعتبار معناها تنقسم إلى متعدية (transitive) ولأزمة (intransitive) وللمتعدية تنقسم إلى المتعدية بنفسها والمتعدية بغيرها.¹¹

في بحث أم كالثوم أنالفعل المتعدي بحرف الجر هو الفعل اللازم الذي يتعدى فاعله إلى مفعول به باستخدام حرف جر، لأنه غالباً لا يستطيع معرفة معناه مباشرة إلى المفعول به بدون استخدام حرف جر. ومن هذه الأفعال ما يتعدى بحرف تارة أو بنفسه تارة أخرى، ومنها ما يتعدى بأكثر من حرف. هناك متشابه واختلافي الأفعال المتعدية بحروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي، النحوي، والدلالي.¹²

الفعل في اللغة هو كناية عن كل عمل معتد، وغير معتد.¹³ وفي الاصطلاح ما دل على معنى في نفسه مقترن بأحد الأزمنة الثلاثة.¹⁴ الفعل عند النحاة إما أن يتعدى فاعله إلى مفعول بنفسه، أو بحرف الجر وقد عرفت التعدية لغة: التجاوز يقال عدا فلان طوره، أي حاوزه.¹⁵ والفعل باعتبار معناه ينقسم إلى متعدي ولأزم. الفعل المتعدي هو الفعل الذي يتعدى أثره فاعله، ويتجاوز إلى المفعول به.¹⁶ وعند شوقي ضيف:

⁹Faris Maturedy, Wihdatul Hasanah, and Muhammad Alfian, "Akhtā' Yajibū an Tusahhahu: Akhtā' Nahwiyyah Wa Uslūbiyyah Wa Imlāiyyah Fi Kurrāsātīl Tadrīb Li Talabatīl Madrasatīl Ibtidāiyyah," *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 4, no. 1 (2021): 37, <https://doi.org/10.35931/am.v4i1.415>.

¹⁰Roojil Fadillah, "تحليل الأخطاء النحوية اللغوية عند المحادثة اليومية (دراسة حالة مقارنة)," *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 1, no. 2 (2017): 59, <https://doi.org/10.18326/lisania.v1i2.59-76>.

¹¹جامع الدروس العربية، مصطفى الغلايين.

¹²Ummu Kaltsum, "الدراسة التقابلية في الأفعال المتعدية بحروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية والاستفادة منها," *Rayah Al-Islam* 5, no. 2 (2021): 352-63.

¹³لسان العرب، ابن منظور.

¹⁴2006، شرح الكافية الشافية، ابن مالك.

¹⁵1977، الكتاب، تحقيق عبد السلام هارون، سيبويه.

¹⁶جامع الدروس العربية، مصطفى الغلايين.

الأفعال المتعدية « هي التي يكون للإنسان فيها عمل إرادي، ولذلك لا تكتفي بفاعل بل لا بد لها من مفعول تقع عليه^{١٧} مثل: ضَرَبَ أحمد الكلب. ينطلق عبد القادر في تحديد مفهوم التعدية عن طريق تعليق الاسم بالفعل: "التعدي ما يجاوز الفاعل "كنصرته وضربته" وسي واقعا ومجاوزا".^{١٨} ينقسم الفعل المتعدي إلى قسمين، وهو المتعدي بنفسه والمتعدي بغيره. فالمتعدي بنفسه هو ما يصل إلى المفعول به بغير واسطة حرف الجر مثل: "أقرأ كتابا". أما المتعدي بغيره ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر مثل "أحتاج إلى الماء".^{١٩}

إن كثيرا من الطلبة الإندونيسيين يظنون أن اللغة العربية لغة عسيرة، لما فيها من المشكلات أمام أعينهم عند تعليم هذه اللغة، ويبدو ذلك اختلافات في اللغة الأم والضاد، وهذه الاختلافات تسبب الأخطاء عندهم.^{٢٠} ومن المشكلات المنتشرة بين الطلاب الإندونيسيين عدم الاهتمام بالأفعال المتعدية، هل هي متعدية بنفسها أم بغيرها تعني متصلة بحروف الجر. فقد عبّر بعضهم الفعل المتعدي "قال" متصلا بـ "إلى" مثل "قلت إليه" وهو يريد "قلت له" وقال بعضهم في الفعل "أجاب" متعديا بنفسها فقال: "أجبت هذا السؤال" والصواب أنه يتعدى بحرف الجر "عن" مثل "أجبت عن السؤال" وغيرها. فلما كانت أهداف الإندونيسيين الرئيسية من تعلمهم اللغة العربية هي إجادة ما يمكنهم من فهم النصوص الدينية وترجمتها إلى اللغة العربية فليس هناك ما يقرهم إلى تحقيق هذه الأهداف إلا العناية بالقواعد والاهتمام بها.^{٢١}

من هذا السبب، يريد الباحث معرفة أخطاء الطلاب الإندونيسيين في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر، ومعرفة سبب أخطاء الطلاب في استخدامها.

تعريف الأخطاء اللغوية

إن لكل لغة قواعد وأنظمة، وهي تختلف من لغة إلى أخرى. فالقواعد هي التي تحكم أصوات اللغة وحروفها وكلماتها وجملها، ومخالفتها تعتبر انحرافا من النظام اللغوي. فالنظام هو السمات الأولى للغة، ونحن عندما ندرس لغة فإنما ندرس نظاما، فالانحراف منه يعتبر خطأ لغويا.^{٢٢}

تذكر التعارف المشهورة منها تعريف Corder في كتابه *Introducing Applied Linguistics*، المقصود من أخطاء لغوية هي المخالفة والانحراف عن قانون اللغة. موافقا للتعريف بروان دوغلاس

¹⁷2015، تجديد النحو، شوقي ضيف

(مؤسسة الرسالة، ١٩٨٧) المفتاح في الصرف، تحقيق علي التوفيق، عبد القادر الجرحاني

مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية.

²⁰Feri Rusdi, "تحليل الأخطاء اللغوية في استخدام التراكيب الإضافية والوصفية في الإنشاء لدى الطلبة"، *Arabiyya: Jurnal Studi Bahasa Arab* 10 (2021).

²¹Nasaruddin Idris Jauhar, "تدريس النحو علي أساس التقابل اللغوي تدريس الأفعال المتعدية بحرف درسا نموذجيا"، *LISANIA* 1 (2010).

(إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥) علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، راجي²²

(Douglas Brown) الخطأ هو الإنحراف عن قواعد لغوية التي يستخدمها الكبار في لغتهم الأم (Native Language)^{٢٣}

وتعريف آخر نقله (Pranowo (١٩٩٦) عن Corder أنه قسمها إلى ثلاثة أقسام، أولها الأغلط (mistakes)، وثانيها زلة اللسان (Lapes)، وثالثها الأخطاء (Errors).^{٢٤}

تعريف تحليل الأخطاء

إن تحليل الأخطاء هو منهج في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة وهو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي المتعلم اللغة المنشودة وليس تحليلاً قبلياً.^{٢٥}

تحليل الأخطاء هو طريقة تعمل على تصحيح انحرافات التحليل التباين في رؤية الأخطاء التي يرتكبها متعلمي اللغة.^{٢٦}

أنواع الأخطاء اللغوية

الأخطاء اللغوية تنقسم إلى المستويات وهي :

- الخطأ النحوي يتعلق بعدم الدقة في استخدام الكلمات وتنسيقها وفقاً للقواعد النحوية المعروفة، ويشمل أيضاً تجاهل الإعراب والتركيب الصحيح لأنواع الكلمات.^{٢٧}
- الخطأ الصرفي سببه عدم تفهم المتعلم للتغيرات التي تطرأ على الكلمات بناءً على وظيفتها في الجملة، أو بسبب تأثير أحد القواعد الصرفية المعروفة على بنية الكلمة الأصلية (فهد خليل زايد، ٢٠٠٩). هذا النوع من الأخطاء يتعلق بتركيب الكلمات، سواء كانت فعلاً أم اسماً، ويشمل تصريفها، واستخدام الأوزان الصحيحة لها، والتعامل مع السوابق واللواحق بشكل صحيح.^{٢٨}
- الخطأ المعجمي والدلالي يتعلق بالتلاعب بالمفردات في اللغة، سواءً عن طريق استخدامها بشكل غير صحيح في السياق الصحيح، أو عن طريق تضعيف معانيها، أو تحويلها إلى معاني مختلفة. هذا النوع من الأخطاء يمكن أن يشمل أيضاً إدراج عبارات غامضة أو غير مألوفة، أو تجاوز القواعد

(المدينة المنورة: الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، ٢٠١٠) نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، جاسم علي جاسم^{٢٣}

Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa* (Yogyakarta: Gadjah Mada University, 1996).^{٢٤}

(سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠) محاضرة علم اللغة الاجتماعي، محمد عفيف الدين دمياطي^{٢٥}

Meutia Rahmah and Khuzaimah Alfi Syahrina, "Tahlī Lu Akht ā i Ashshautiyah Fī Qirāati an-Nashhi Al-'arabiyyah" 7, no. 1 (2022): 30-38.^{٢٦}

(عمان: دار اليازوري العلمية، ٢٠٠٩) الأخطاء الشائعة النحوية والصرفية والإملائية، فهد خليل زايد^{٢٧}

(المغرب: الدار البيضاء، ٢٠١٢) التفاعل بين تعليم اللغة العربية واللسانيات التطبيقية: إطار نظري وتجارب، مصطفى بنّان^{٢٨}

اللغوية من خلال إدخال تعبيرات يومية أو كلمات من لغات أخرى. وعادةً ما يحدث هذا النوع من الأخطاء نتيجة لتأثير اللغة الأم أو التداخل مع اللغة الأولى للمتعلم.²⁹

- الخطأ الإملائي يتضمن دراستنا تحليل الأحرف والكلمات التي كتبها الطلاب في رسائلهم، والتي قد تختلف عن الصياغة الصحيحة في اللغة العربية.

أسباب أخطاء اللغوية

تنقسم الأخطاء اللغوية إلى ثلاثة وهي³⁰:

- التأثير بلغة الأم
- فهذه الأخطاء سببها تدخل اللغة الأم (اللغة الأولى في اللغة الثانية التي يتعلمها الدارس. بعبارة أخرى نقول أن أصل الخطأ هو التباين بين القواعد اللغوية في اللغة الأولى والثانية.
- الفهم الخاطئ لدى متكلم اللغة
- هذه الأخطاء تدل على الخصائص العامة لقواعد اللغة بالمدرسة. أو الخطأ في تطبيق القواعد اللغوية وعدم معرفة أحوال تطبيق القواعد اللغوية. وهذه الأخطاء تسمى أيضا بأخطاء داخل اللغة. فأسباب هذه الأخطاء هي: المبالغة في التعميم، والجهل بقيود القاعدة، والتطبيق الناقض للقاعدة، والافتراضات الخاطئة.
- النقص في تعليم اللغة
- وهذه الأخطاء تتعلق بالمادة المدروسة أو إجراء المادة وطريقة التعليم. المادة المدروسة تتعلق بمصدرها، واختيارها، وتصنيفها، وترتيبها، وتأكيدها. وأما طريقة التعليم تتعلق بمنهجية العرض وترتيبه، وكثرتة، واستمرارته، والأدوات التعليمية.
- ومن أسباب الأخطاء أيضا المواقف وظروف التعلم غير جيدة، والتناقض بين الأهداف العامة والمحددة، ومستوى الصعوبة المادية، وطرق المعلم في تعليم اللغة التي لا تناسب لغته الخاصة وهي غير صحيحة.³¹

و في الأصل أن أسباب الأخطاء في اللغة كثيرة جدا. بعضها يعود إلى ذات اللغة، وبعضها يعود إلى المعلم أو المتعلم، وبعضها يعود إلى أحوال أخرى³² وهي:

- عدم التثبت من النقل: خصوصا إذا كان المنقول عن أحد أئمة اللغة.

²⁹بنّان.

³⁰Utami Setiawati Darmadi, Utami Setiawati Darmadi-Fitk, *Penguasaan Kata Depan Di, Ke, Dan Awalan Di-, Ke-, Dalam Pragraf Narasi Siswa Kelas X Semester Ganjil Tahun Pelajaran 2021/2012 Madrasah Aliyah Annajah Jakarta, 2011.*

³¹Nurkholis, "Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab."

³²(لبنان: مؤسسة نوفل، ١٩٨٢) اتجاهات البحث اللغوي في العلم العربي، قاسم رياض.

- السماع وهو: هذا ما نسمعه عن المتكلمين باللغة العربية ويستخدمونها ، ولا نجري تشبيهاً مناسباً بها ، لذلك فإننا نعمم القاعدة عشوائياً. هذا يختلف عن القياس الصحيح ، وغالباً ما يقع هذا في علم الصرف من خلال الاشتباه في المباني والخطأ في بعض منها.
- التطور الطبيعي للغة: يعتقد بعض الدارسين التقليديين أن مظهر التطور الطبيعي للغة هو نوع من الخطأ ، وحجتهم هي أن كل هذه الجوانب تتضمن انحرافات عن بعض القواعد والمعايير المرسومة.
- اختلاط اللغة العربية بلغات ولهجات أخرى: وسبب ذلك انتشار اللغات العامية والأجنبية واختلاطها بالعربية ، وكثرة المتداولين ، مما يتسبب في انتشار الخطأ ، أو ولادة الاختلاط اللغوي بين جميع هذه اللغات.
- الجهل والضعف بالفصحى: هذا بسبب الإهمال المنهجي في تعلم اللغة العربية ، حيث أن معظم المدارس تدرس قواعد اللغة العربية بدلاً من العربية نفسها.
- صعوبة البحث فيها: وذلك لأن معظم الكتب النحوية القديمة كُتبت بمنهج خاص جعل بحثها صعباً ، وصُنفت الفصول الخاصة بالقواعد لأسباب خاصة ، وليس التعليم ، مما أدى إلى نفور الباحثين عنها وعن أبحاثهم.
- التعريف الذي يصيب اللغة الفصيحة: بسبب دورانها على الطريق واحتكاكها مع اللغات واللهجات الأخرى.
- التسامح اللغوي في المدارس وغيرها.
- ما يرده من أخطاء جسمية.
- عدم التكامل البناء اللغوي.
- الفصول في استيعاب اللغة العربية الفصيحة.
- قلة الاستعمال والممارسة والتطبيق في الواقع.
- عدم مراعاة النطق الصحيح والسليم الفصيح للكلمات والأصوات.
- استعمال الأنماط اللغوية الجاهزة التي تلتفظ من طريق الاستماع إلى مختلف قنوات الإعلام.
- استراتيجية التحاشي.³³

منهج البحث

هذا البحث بحث تحليلي بالمدخل الكيفي لمعرفة أخطاء طلاب الإندونيسيين في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر. وأجرى البحث في طلاب الفصل الثاني للمرحلة المتوسطة بمعهد عباد الرحمن الإسلامي سورابايا. والأدوات المستخدمة في جمع البيانات هي الاختبار والملاحظة، وأجري البحث على ست

³³ 2000، دروس في اللسانيات التطبيقية، صالح بلعيد

خطوات وهي: (أ) جمع البيانات (ب) اطلاع على الأخطاء (ج) بيان الأخطاء (د) تصنيف الأخطاء (هـ) تصويب الأخطاء و (و) النسبة المئوية لكل نوع من الأخطاء.³⁴

نتائج البحث ومناقشتها

وقد تم الاختبار لطلاب الفصل الثاني لمرحلة المتوسطة بمعهد عباد الرحمن الإسلامي سورابايا لمعرفة أشكال أخطاء الطلاب في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر، فوجد منه البيانات التالية.

الجدول الأول . استخدام الفعل : أجاب/يجيب عن

السؤال الأول : ترجم هذه الجملة : Saya menjawab soal ujian

الإجابة الخطيئة	عدد الطلاب	النسبة المئوية	الإجابة الصحيحة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
أجيب سؤال الامتحان	8	80%	أجيب عن سؤال الامتحان/الاختبار	0	0%
أجيب سؤال الاختبار	2	20%			
المجموع	10	100%		0	0%

دل الجدول الأول أن جميع الطلاب وهم عشرة (١٠٠٪) أخطؤوا في استخدام الفعل "أجاب/يُجيب". لأن الباحث يلاحظ فعل "أجاب/يجيب" متصل بحرف "عن" في المعجم الوسيط، وإذ لم يتصل بحرف "عن" معناه قبله وقضى حاجته.³⁵ كما قال تعالى {وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ} (البقرة ١٨٦).

الجدول الثاني . استخدام الفعل : قال/يقول ل

السؤال الثاني: ترجم هذه الجملة:

Umar berkata kepada Ahmad: "Nama saya Umar."

³⁴Yono & Leo Idra Ardiana, "Analisis Kesalahan Berbahasa," Universitas Terbuka, 2001.

³⁵(مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤) المعجم الوسيط، جمهورية مصر العربية.

الإجابة الخطيئة	عدد الطلاب	النسبة المئوية	الإجابة الصحيحة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
قال عمر إلى أحمد: "اسمي عمر."	9	90%	قال عمر لأحمد: "اسمي عمر."	1	10%
المجموع	9	90%		1	10%

في الجدول الثاني وُجد فعل قال/يقول بمعنى تكلم، وإذا اتصل بحرف "ل" بمعنى خاطبه، وإذا اتصل بحرف "عن" بمعنى أخبر، وإذا اتصل بحرف "في" بمعنى اجتمع، وإذا اتصل بحرف "ب" بمعنى رآه رأيًا.³⁶ وفي الترجمة من جملة "Umar berkata kepada " Ahmad: "Nama saya Umar لا بد أن يتصل بحرف "ل" لأن عمر يخاطب أحمد بقول "اسمي عمر". وقد أخطأ تسعة طلاب (٩٠٪) في استخدام فعل "قال/يقول ل" وأصاب الطالب الواحد (١٠٪) في استخدامه.

الجدول الثالث. استخدام الفعل: سأل/يسأل/اسأل عن

السؤال: ترجم هذه الجملة: Bertanyalah tentang nahwu

الإجابة الخطيئة	عدد الطلاب	النسبة المئوية	الإجابة الصحيحة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
اسأل النحو	3	30%	اسأل عن النحو	7	70%
المجموع	3	30%		7	70%

وفي الجدول الثالث وجد فعل سأل/يسأل لا بد أن يتصل بحرف "عن" إذا أراد استخدام السؤال، وإذا لم يتصل بحرف عن معناه "طلب منه الصدقة" أو استعطاه إياه، يقال: سأل عمر زيدا درهمًا.³⁷ كما قال تعالى {لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ} (طه)

36. جمهورية مصر العربية.

37. جمهورية مصر العربية.

١٣٢). وقد أخطأ ثلاثة طلاب (٣٠٪) في استخدام فعل سأل/يسأل عن وأصاب سبعة طلاب (٧٠٪) في استخدامه.

الجدول الرابع. استخدام الفعل: أمر/يأمر

السؤال: ترجم هذه الجملة:

Allah memerintahkan kaum muslimin untuk shalat.

الإجابة الخطيئة	عدد الطلاب	النسبة المئوية	الإجابة الصحيحة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
يأمر الله المسلمين للصلاة	1	10%	أمر الله المسلمين بالصلاة	0	0%
يأمر الله بالمسلمين للصلاة	1	10%			
يأمر الله إلى المسلمين للصلاة	3	30%			
يأمر الله إلى المسلمين الصلاة	3	30%			
يأمر الله المسلمين إلى الصلاة	1	10%			
يأمر الله على المسلمين للصلاة	1	10%			
المجموع	10	100%		0	0%

وفي الجدول الرابع وجد فعل أمر/ يأمر إذ اتصل بحرف على معناه صار أميرا عليهم. وإذا اتصل بحرف "ب" معناه: "طلب منه ذلك".³⁸ كما قال تعالى "خَيْرٌ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ" {النساء: ١١٤}. وقد أخطأ جميع الطلاب (١٠٠٪) في استخدام هذا الفعل.

الجدول الخامس. استخدام الفعل: نظر/ينظر إلى

السؤال: ترجم هذه الجملة: Saya melihat gunung

الإجابة	عدد الطلاب	النسبة المئوية	الإجابة الصحيحة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
أنظر الجبل	7	70%	أنظر إلى الجبل	3	30%
المجموع	7	70%		3	30%

وفي الجدول الخامس وجد فعل نظر/ينظر إذا اتصل بحرف إلى معناه أبصره، وإذا اتصل بحرف "في" معناه تدبّر وفكّر مثل جملة نظر أحمد في الكتاب، وإذ لم يتصل بحرف الجر معناه قابله أو رعاه مثل: تنظر داره.³⁹ وقد وجد الباحث سبعة طلاب (٧٠٪) أخطؤوا في استخدام فعل نظر/ينظر في معنى أبصر، لأنهم لم يرتبطوا بحرف "إلى". ولكن بعضهم ثلاثة طلاب (٣٠٪) أصابوا في استخدام هذا الفعل.

الجدول السادس. استخدام الفعل: بحث/يبحث عن

السؤال: ترجم هذه الجملة: Ahmad mencari buku

الإجابة	عدد الطلاب	النسبة المئوية	الإجابة الصحيحة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
يبحث أحمد الكتاب	3	30%	يبحث أحمد عن الكتاب	6	60%

³⁸ جمهورية مصر العربية.

³⁹ جمهورية مصر العربية.

		10%	1	يبحث أحمد كتابا
60%	6	40%	4	المجموع

وفي الجدول السادس وجد فعل بحث/يبحثُ إذا اتصل بحرف عن معناه طلبه،
وأما إذا اتصل بحرف في معناه فتشّ واجتهد فيه، وإذا لم يتصل بحرف جر معناه حَفَرَ
كما قال تعالى {فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ} (المائدة: ٣١).^{٤٠} وقد أخطأ أربعة طلاب
(٤٠٪) في استخدام فعل "بحث" في معنى طلبه لأنهم لم يرتبطوا هذا الفعل بحرف "عن"،
وقد أصاب ستة طلاب (٦٠٪) في استخدامها.

الجدول السابع. استخدام الفعل: أرسل/يُرسل إلى

السؤال: ترجم هذه الجملة:

Muhammad mengirimkan surat kepada Umar

الإجابة المخطئة	عدد الطلاب	النسبة المئوية	الإجابة الصحيحة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
	0	0%	يُرسل محمد الرسالة إلى عمر	10	100%
المجموع	0	0%		10	100%

وفي الجدول السابع وجد فعل أرسل/يُرسلُ إذا لم يتصل بحرف الجر معناه
أطلقه يقال أرسلتُ الطائر من يدي، وإذا اتصل بحرف "على" معناه سَلَطَهُ كما قال تعالى
{ أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكُفْرِينَ تَوْزُهُمْ أَزًّا} (مريم ٨٣). أما إذا اتصل بحرف
"إلى" معناه بعثه بالرسالة.^{٤١} وقد أصاب جميع الطلاب وهم عشرة (١٠٠٪) في
استخدامه.

الجدول الثامن . استخدام الفعل: ذهب/يذهب إلى..

السؤال: ترجم هذه الجملة: Saya pergi ke masjid denganmu

⁴⁰ جمهورية مصر العربية.

⁴¹ جمهورية مصر العربية.

الإجابة	عدد	النسبة	الإجابة	عدد	النسبة
الخطيئة	الطلاب	المئوية	الصحيحة	الطلاب	المئوية
-	0	0%	أذهب إلى المسجد معك	10	100%
المجموع	0	0%		10	100%

وفي الجدول الثامن وجد فعل ذهب/يذهبُ بمعنى "مرّ" أو مضى، وإذا اتصل بحرف "إلى" معناه تَوَجَّهَ كما في الجملة: "أذهب إلى المسجد معك".^{٤٢} ووجد الباحث أن جميع الطلاب وهم عشرة (١٠٠٪) قد أصاب في استخدام فعل ذهب/يذهبُ اتصل بحرف "إلى".

الجدول التاسع. استخدام الفعل: سكن/يسكن في

السؤال: ترجم هذه الجملة: Ahmad tinggal di asrama

الإجابة	عدد	النسبة	الإجابة	عدد	النسبة
الخطيئة	الطلاب	المئوية	الصحيحة	الطلاب	المئوية
	0	0%	يسكن أحمد في السكن	10	100%
المجموع	0	0%		10	100%

وفي الجدول التاسع وجد فعل سكن/يسكن إذ لم يتصل بحرف الجر معناه وقفت حركته أو سكت للمتكلّم وكذلك معناه صار مسكناً. أما إذا اتصل بحرف "في" معناه استوطنها.^{٤٣} وقد وجد الباحث أن جميع الطلاب (١٠٠٪) أصاب في استخدام فعل سكن/يسكن بحرف "في".

الجدول العاشر. استخدام الفعل: أذن/يأذن لـ + في

السؤال: ترجم هذه الجملة: Bilal mengizinkan Ahmad untuk safar

⁴² جمهورية مصر العربية.

⁴³ جمهورية مصر العربية.

الإجابة	عدد الطلاب	النسبة المئوية	الإجابة الصحيحة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
يأذن بلال أحمد بالسفر	1	10%	يأذن بلال لأحمد في السفر	0	0%
يأذن بلال أحمد للسفر	4	40%			
يأذن بلال أحمد السفر	3	30%			
يأذن بلال لأحمد السفر	2	20%			
المجموع	10	100%			0%

وفي الجدول العاشر وجد فعل أذن/يأذن إذ اتصل بحرف "إلى" معناه استراح, أما إذا اتصل بحرف "ل" و"في" معناه أباحه وجوّزه.⁴⁴ مثل جملة يأذن بلال لأحمد في السفر, معنى هذه الجملة تعني أباح بلال للسفر. ووجد الباحث أنّ جميع الطلاب (١٠٠٪) أخطؤوا في استخدام فعل أذن/يأذن ل+في بمعنى أباحه.

بناء على البيانات السابقة, وُجد أن بعض طلاب الفصل الثاني لمرحلة المتوسطة بمعهد عباد الرحمن الإسلامي سورابايا أخطؤوا في استخدام بعض الأفعال المتعدية بحروف الجر وهي:

- في الجملة الأولى أخطأ جميع الطلاب (١٠٠٪) في استخدام فعل "أجاب عن". ...
- وفي الجملة الثانية أخطأ تسعة طلاب (٩٠٪) وأصاب الطالب الواحد (١٠٪) في استخدام فعل "قال ل". ...
- وفي الجملة الثالثة أخطأ ثلاثة طلاب (٣٠٪) وأصاب سبعة طلاب (٧٠٪) في استخدام فعل "سأل عن". ...

44. جمهورية مصر العربية

- وفي الجملة الرابعة أخطأ جميع الطلاب (١٠٠٪) في استخدام فعل "أمر ب...".
 - وفي الجملة الخامسة أخطأ سبعة طلاب (٧٠٪) وأصاب ثلاثة طلاب (٣٠٪) في استخدام فعل "نظر إلى...".
 - وفي الجملة السادسة أخطأ أربعة طلاب (٤٠٪) وأصاب ستة طلاب (٦٠٪) في استخدام فعل "بحث عن...".
 - وفي الجملة السابعة أصاب جميع الطلاب (١٠٠٪) في استخدام فعل "أرسل إلى...".
 - وفي الجملة الثامنة أصاب جميع الطلاب (١٠٠٪) في استخدام فعل "ذهب إلى...".
 - وفي الجملة التاسعة أصاب جميع الطلاب (١٠٠٪) في استخدام فعل "سكن في...".
 - وفي الجملة العاشرة أخطأ جميع الطلاب (١٠٠٪) في استخدام فعل "أذن ل... في...".
- من البيانات السابقة وهي متكونة من عشر جمل وجد الباحث أن ثلاثة وخمسين في المئة (٥٣٪) طالبا قد أخطوا في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر. وأصابوا منهم سبعة وأربعون في المئة (٤٧٪) في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر.
- وبناء على الملاحظة أن العوامل التي تسبب أخطاءهم في استخدام هذه الأفعال فيما يلي:

- عدم معرفة الأفعال المتعدية بحروف الجر وتغيراتها في المعنى.
- تداخل اللغة الأم في العربية، مثل فعل نظر/ينظر لابد أن يتصل بحرف إلى، وأما في الإندونيسية لا يتصل بالحرف كما في الجملة "Saya melihat gunung"
- قلة تعلم اللغة العربية في قواعدها.

العوامل النفسية كالتسرع والنسيان والتعب والكسلان والقلق وما أشبه ذلك.

الخلاصة

بعد أن اطلع البحث في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر لطلاب الفصل الثاني لمرحلة المتوسطة بمعهد عباد الرحمن سورابايا قد وجدت النتائج التالية: أخطأ أغلب الطلاب الغالبين في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر ونسبتهم ثلاثة وخمسون في المئة (٥٣٪) وأصاب الباقون نسبتهم سبعة وأربعون في المئة (٤٧٪). وأخطاءهم في حذف حروف الجر التي تتصل بالأفعال المتعدية، وإبدالها. والعوامل التي تسبب أخطاءهم في استخدام هذه الأفعال فيما يلي: عدم معرفة الأفعال المتعدية بحروف الجر وتغيراتها في المعنى، تداخل اللغة الأم في العربية، مثل فعل نظر/ينظر لابد أن يتصل بحرف إلى، وأما في الإندونيسية لا يتصل بالحرف كما في الجملة "Saya melihat gunung"، قلة تعلم اللغة العربية في قواعدها، العوامل النفسية كالتسرع والنسيان والتعب والكسلان والقلق وما أشبه ذلك. وبعض التوصيات للطلاب وللمدرسين لتحقيق

أهداف هذا البحث خصوصا في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر الصحيحة، وترجمته هذه التوصيات تكون نافعة للجميع. الأولينبغى لمدرسي اللغة العربية لفصل الثاني بمعهد عباد الرحمن سورابايا أن يشرح ما يتعلق بالأفعال المتعدية بحروف الجر مع تغيرات معانها، يمكن لمدرسي اللغة العربية أن يُعلّموا بطريقة تقابلية. لأن هذه الطريقة تقارن بين اللغة العربية والإندونيسية، ينبغي لطلاب العلم أن يجتهدوا في تعلّم اللغة العربية لأن يستطيعوا في استخدام الأفعال المتعدية بحروف الجر.

المراجع

- Ardiana, Yono & Leo Idra. "Analisis Kesalahan Berbahasa." *Universitas Terbuka*, 2001.
- Darmadi, Utami Setiawati. *Utami Setiawati Darmadi-Fitk. Penguasaan Kata Depan Di, Ke, Dan Awalan Di-, Ke-, Dalam Pragraf Narasi Siswa Kelas X Semester Ganjil Tahun Pelajaran 2021/2012 Madrasah Aliyah Annajah Jakarta*, 2011.
- Fadillah, Roojil. "تحليل الأخطاء النحوية اللغوية عند المحادثة اليومية (دراسة حالة مقارنة)." *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 1, no. 2 (2017): 59. <https://doi.org/10.18326/lisania.v1i2.59-76>.
- Iqbal, Moch. "Mempelajari Koneksi Antara Charf Jaar Dan Fi'il Untuk Meningkatkan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab." *Maharat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 1, no. 1 (2018): 14–23. <https://doi.org/10.18196/mht.112>.
- Jauhar, Nasaruddin Idris. "تدريس النحو علي أساس التقابل اللغوي تدريس الأفعال المتعدية بحرف" *LISANIA* 1 (2010). درساً نموذجياً
- Kaltsum, Ummu. "الدراسة التقابلية في الأفعال المتعدية بحروف الجر في اللغة العربية واللغة" *Rayah Al-Islam* 5, no. 2 (2021): 352–63.
- Marlina, Lina, dan Siti Khumairotuzzahra. "Analisis Kebutuhan Bahan Ajar Al-Muhadatsah Al-Yaumiyah Berbasis CEFR Melalui Online Learning." *Al-Lughah*, 2021.
- Maturedy, Faris, Wihdatul Hasanah, and Muhammad Alfian. "Akhtā' Yajibu an Tusahhahu: Akhtā' Nahwiyyah Wa Uslūbiyyah Wa Imlāiyyah Fi Kurrāsōtit Tadrīb Li Talabatil Madrasatil Ibtidāiyyah." *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 4, no. 1 (2021): 37. <https://doi.org/10.35931/am.v4i1.415>.
- Musta'in. "Ta'lim Maharah AL-Kalam Namudzajan Li Ghayr AL-Natiqin Biha." *Jurnal Al-Fawa'id* X, no. 1 (2020): 24–37.
- Nasution, Sakholid. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Edited by Moh. Kholison. Sidoarjo: CV. LISAN ARABI, 2017. <http://journal.um-surabaya.ac.id/index.php/JKM/article/view/2203>.

Nurkholis, Nurkholis. "Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab." *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 1, no. 01 (2018): 10. <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v1i01.1186>.

Pranowo. *Analisis Pengajaran Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University, 1996.

Rahmah, Meutia, and Khuzaimah Alfi Syahrina. "Tahlī Lu Akht ā i Ashshautiyah Fī Qirāati an -Nashhi Al-`arabiyyah" 7, no. 1 (2022): 30-38.

Rusdi, Feri. "تحليل الأخطاء اللغوية في استخدام التراكيب الإضافية والوصفية في الإنشاء لدى الطلبة." *Arabiyya: Jurnal Studi Bahasa Arab* 10 (2021).

Setiadi, Fadhlān Masykura. "(تعليم مهارة الكلام لغير الناطقين بالعربية (نظريا وتطبيقيا)." *Ihya Al-Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 1 (2015).

Umam, Chatibul. *Problematika Pengajaran Bahasa Arab Di Indonesia*. 08/1999. Jakarta: Al-Turas, 1999.

الجرحاني, عبد القادر. *المفتاح في الصرف, تحقيق علي التوفيق*. مؤسسة الرسالة, ١٩٨٧.

بلعيد, صالح. *دروس في اللسانيات التطبيقية*, ٢٠٠٠.

بنّان, مصطفى. *التفاعل بين تعليم اللغة العربية واللسانيات التطبيقية: إطار نظري وتجارب*. المغرب: الدار البيضاء, ٢٠١٢.

جاسم, جاسم علي. *نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي*. المدينة المنورة: الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة, ٢٠١٠.

جمهورية مصر العربية. *المعجم الوسيط*. مكتبة الشروق الدولية, ٢٠٠٤.

دمياطي, محمد عفيف الدين. *محاضرة علم اللغة الإجتماعي*. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية, ٢٠١٠.

راجحي. *علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية*. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية, ١٩٩٥.

سيبويه. *الكتاب*, تحقيق عبد السلام هارون, ١٩٧٧.

ضيف, شوقي. *تجديد النحو*, ٢٠١٥.

فهد خليل زايد. الأخطاء الشائعة النحوية والصرفية والإملائية. عمان: دار اليازوري العلمية, ٢٠٠٩.

قاسم رياض. اتجاهات البحث اللغوي في العلم العربي. لبنان: مؤسسة نوفل, ١٩٨٢.

مالك, ابن. شرح الكافية الشافية, ٢٠٠٦.

مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربية, ٢٠٠٧.

منظور, ابن. لسان العرب, ٢٠٠٣.